

歷代志上第十六章譯文對照

【代上十六 1】

〔和合本〕「眾人將神的約櫃請進去，安放在大衛所搭的帳幕裡，就在神面前獻燔祭和平安祭。」

〔呂振中譯〕「眾人將神的櫃抬進去，把它安置在大衛所搭的帳棚中間。他們便在神面前獻燔祭和平安祭。」

〔新譯本〕「他們把 神的約櫃抬了進去，安放在大衛為它所搭的會幕中間，然後在 神面前獻上了燔祭和平安祭。」

〔現代譯本〕「他們把約櫃抬進大衛預備的帳棚裏，然後向神獻燒化祭和平安祭。」

〔當代譯本〕「眾人將神的約櫃抬進去，安放在大衛所搭的帳幕裡，然後又在神面前獻上燔祭和平安祭。」

〔文理本〕「眾臯神匱入城、置於大衛所張之幕、獻燔祭及酬恩祭於神前、」

〔思高譯本〕「他們將上主的約櫃抬來，安置在達味所搭的帳幕內，然後在天主前奉獻了全燔祭和和平祭。」

〔牧靈譯本〕「他們將雅威的約櫃抬來，安置在達味所搭的帳幕內，然後奉獻了全燔祭與和平祭。」

【代上十六 2】

〔和合本〕「大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名給民祝福，」

〔呂振中譯〕「大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉永恆主耶和華的名給人民祝福；」

〔新譯本〕「大衛獻上了燔祭和平安祭以後，就奉耶和華的名給人民祝福。」

〔現代譯本〕「大衛獻完祭後就奉上主的名祝福人民，」

〔當代譯本〕「祭禮完畢，大衛就奉神的名祝福人民，」

〔文理本〕「大衛獻燔祭與酬恩祭既畢、奉耶和華名、為民祝嘏、」

〔思高譯本〕「達味獻完了全燔祭和和平祭，奉上主的名祝福了百姓；」

〔牧靈譯本〕「達味獻祭之後，以雅威的名祝福了百姓；」

【代上十六 3】

〔和合本〕「並且分給以色列人，無論男女，每人一個餅，一塊肉，一個葡萄餅。」

〔呂振中譯〕「又分給以色列眾人、無論男女、每人一個餅，又有棗餅、葡萄餅。」

〔新譯本〕「他又分給以色列眾人，無論男女，每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。」

〔現代譯本〕「並且分發食物給他們。以色列人，不分男女，每人都得到一個餅，一塊烤肉，和一些葡萄乾。」

〔當代譯本〕「又給以色列男女老幼每人一塊餅、一塊肉和一個葡萄餅。」

〔文理本〕「頒賜以色列眾、無論男女、各予餅一方、肉一臠、葡萄乾餅一方、」

〔思高譯本〕「以後分給全以色列，不論男女，每人一塊餅，一塊肉，一塊葡萄乾餅。」

〔牧靈譯本〕「又分給全以色列，不論男女，每人一塊餅，一塊烤肉，一塊葡萄乾餅。」

【代上十六 4】

〔和合本〕「大衛派幾個利未人在耶和華的約櫃前侍奉、頌揚、稱謝、讚美耶和華以色列的神。」

〔呂振中譯〕「大衛派了幾個利未人在永恆主的櫃前伺候着，來頌揚、稱謝讚美永恆主以色列的神。」

〔新譯本〕「大衛派了一部分利未人，在耶和華的約櫃前事奉、頌揚、稱謝和讚美耶和華以色列的神。」

〔現代譯本〕「大衛指派一些利未人在約櫃前面領導人民唱歌，頌讚敬拜上主——以色列的神。」

〔當代譯本〕「大衛指派一些利未人在神的約櫃前供職，不斷地頌揚、稱謝和讚美主以色列的神。」

〔文理本〕「又立利未人、供役於耶和華匱前、讚美稱謝、頌揚以色列之神耶和華、」

〔思高譯本〕「達味又派定了一些肋未人，在上主的約櫃前供職，叫他們讚美、稱謝、頌揚上主，以色列的天主：」

〔牧靈譯本〕「達味又派定了一些肋未人，在上主的約櫃前司職：讚美、稱謝、頌揚雅威，以色列的天主。」

【代上十六 5】

〔和合本〕「為首的是亞薩，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利，鼓瑟彈琴；惟有亞薩敲鈸，大發響聲；」

〔呂振中譯〕「為首的是亞薩，其次是撒迦利雅、烏薛〔傳統：雅薛〕、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利、拿琴瑟等樂器，亞薩拿響鈸、大聲作樂。」

〔新譯本〕「領導的人是亞薩，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別·以東和耶利，他們鼓瑟彈琴，亞薩敲打響鈸。」

〔現代譯本〕「亞薩是隊長，撒迦利雅是副隊長。雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東，和耶利彈豎琴。亞薩打鐃鈸。」

〔當代譯本〕「這些利未人之中，為首的是亞薩，在他以下的是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東和耶利，他們鼓瑟彈琴，亞薩擊鈸，一起高聲奏樂。」

〔文理本〕「首亞薩、次撒迦利雅、及雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利鼓瑟鳴琴、亞薩擊鈸發聲、」

〔思高譯本〕「為首的是阿撒夫、則加黎雅為副，其次是烏黎耳、舍米辣摩特、耶希耳、瑪提提雅、厄里阿布、貝納雅、敖貝得、厄東和耶依耳；他們鼓瑟彈琴，阿撒夫敲鈸。」

〔牧靈譯本〕「為首的是阿撒夫，則加黎雅為副，其次是烏齊耳、舍米辣摩特、耶希耳、瑪提提雅、厄裡阿布、貝納雅、敖貝得厄東和耶依耳。他們鼓瑟彈琴，阿撒夫敲鈸。」

【代上十六 6】

〔和合本〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的約櫃前吹號。」

〔呂振中譯〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的約櫃前不斷地吹號筒。」

〔新譯本〕「比拿雅和雅哈悉兩位祭司在 神的約櫃前不住地吹號。」

〔現代譯本〕「兩個祭司—比拿雅和雅哈悉按時在約櫃前面吹號。」

〔當代譯本〕「祭司比拿雅和雅哈悉就負責不斷在神的約櫃前吹號角。」

〔文理本〕「祭司比拿雅、雅哈悉、恒吹角於神約櫃前、」

〔思高譯本〕「司祭貝納雅和雅哈齊耳在天主的約櫃前，不斷吹號筒。那一天，達味初次任命 阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱這首稱謝歌：」

〔牧靈譯本〕「司祭貝納雅和雅哈齊耳在天主的約櫃前，不斷吹號。」

【代上十六 7】

〔和合本〕「那日，大衛初次藉亞薩和他的弟兄，以詩歌稱頌耶和華，說：」

〔呂振中譯〕「那一天大衛初次規定要稱謝永恆主，由亞薩和他的族弟兄經手領唱着，說：」

〔新譯本〕「那一天，大衛初次指定亞薩和他的親族，以詩歌稱謝耶和華，說：」

〔現代譯本〕「這是大衛第一次指派亞薩和他的利未同胞負責歌唱來讚美上主。」

〔當代譯本〕「那一天，大衛初次委派亞薩和他的弟兄們唱詩、歌頌稱謝神說：」

〔文理本〕「是日大衛始定、藉亞薩與其昆弟、稱謝耶和華、」

〔思高譯本〕「你們要稱謝上主，呼號他的聖名，在萬民中宣揚他的功行。」

〔牧靈譯本〕「那一天，達味命阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱這首稱謝歌：」

【代上十六 8】

〔和合本〕「“你們要稱謝耶和華，求告他的名，在萬民中傳揚他的作為。”

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，宣告他的名，在萬族民中使人知道他所作的。」

〔新譯本〕「“你們要稱謝耶和華，呼求他的名，在萬民中宣揚他的作為。”

〔現代譯本〕「你們要感謝上主，宣揚他的偉大！要向萬國述說他的作為！」

〔當代譯本〕「你們要稱謝神，求告祂的名，向眾民傳揚祂的作為。」

〔文理本〕「歌曰、當稱謝耶和華、呼籲其名、以其作為、普告萬民兮、」

〔思高譯本〕「要歌頌他，稱揚他，申述他的一切奇蹟。」

〔牧靈譯本〕「稱謝雅威，呼號他的聖名，在萬民中宣揚他的功跡。」

【代上十六 9】

〔和合本〕「要向他唱詩、歌頌，談論他一切奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「要歌頌他，要唱揚他，述說他一切奇妙的作為。」

〔新譯本〕「要向他歌唱，向他頌揚，述說他一切奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「你要歌唱頌讚他；要述說他所做奇妙的事！」

〔當代譯本〕「要歌頌祂，述說祂一切奇妙的大工。」

〔文理本〕「謳歌之、頌美之、道其奇行兮、」

〔思高譯本〕「要以他的聖名為榮，願尋求上主的，心中喜樂！」

〔牧靈譯本〕「歌頌他，稱揚他，講述他的一切奇跡。」

【代上十六 10】

〔和合本〕「要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人，心中應當歡喜。」

〔呂振中譯〕「要以他的聖名而誇耀；願尋求永恆主的人、心中喜樂。」

〔新譯本〕「要以他的聖名為榮，願尋求耶和華的人，心中喜樂。」

〔現代譯本〕「你們要榮耀他的聖名！願所有尋求上主的人都歡樂！」

〔當代譯本〕「祂的聖名是配得誇耀的；願所有尋求神的人，心中都充滿喜樂。」

〔文理本〕「以其聖名為榮、凡求耶和華者、其心歡悅兮、」

〔思高譯本〕「你們要尋求上主和他的德能，要時時尋求他的面容。」

〔牧靈譯本〕「以他的聖名為榮，願尋求雅威的心無比喜樂！」

【代上十六 11】

〔和合本〕「要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。」

〔呂振中譯〕「要尋找永恆主和他的能力；不斷地尋求瞻仰他的聖容。」

〔新譯本〕「要尋求耶和華和他的能力，常常尋求他的面。」

〔現代譯本〕「要向上主求幫助；要時常敬拜他。」

〔當代譯本〕「我們要尋求神和祂的能力；恆切地求見祂的聖顏。」

〔文理本〕「求耶和華、與其能力、恆尋其面兮、」

〔思高譯本〕「天主的僕人以色列的後裔，天主的被選者雅各伯的子孫，」

〔牧靈譯本〕「尋求雅威和他的德能，時時尋求他的面容。」

【代上十六 12-13】

〔和合本〕「他僕人以色列的後裔、他所揀選雅各的子孫哪，你們要紀念他奇妙的作為和他的奇事，並他口中的判語。」

〔呂振中譯〕「他僕人以色列的後裔阿，他揀選的人、雅各的子孫哪，你們要懷念他所行的奇妙作為、他的奇事、和他口中的判語。」

〔新譯本〕「他的僕人以色列的後裔啊，他所揀選的雅各的子孫啊，你們要記念他奇妙的作為、他的奇事和他口中的判語。」

〔現代譯本〕「神的僕人雅各的後裔啊，他所揀選的以色列的子孫哪，你們要記住他奇妙的作為，要記得他所施行的審判。」

〔當代譯本〕「主的僕人以以色列的後裔啊，你們要記念祂奇妙的作為，祂所施行的奇事和祂口中的判語。」

〔文理本〕「其僕以色列之裔、即其所選雅各子孫歟、念其所行奇事異跡、及其口之讞兮、」

〔思高譯本〕「你們要記憶他所行的奇事，他的異蹟和他口中的斷語，他是上主、我們的天主，他的判斷達於四方。」

〔牧靈譯本〕「記住他所行的奇事、異蹟和他口中的斷語。他的僕人以以色列的後裔，他選擇的雅各伯的子孫。」

【代上十六 14】

〔和合本〕「他是耶和華我們的神，全地都有他的判斷。」

〔呂振中譯〕「永恆主、他是我們的神；全地都受他的判斷。」

〔新譯本〕「他是耶和華我們的神，他的判語達到全地。」

〔現代譯本〕「他是上主，是我們的神；他的權威遍及全世界。」

〔當代譯本〕「祂是主，是我們的神，祂的公義遍及全地。」

〔文理本〕「彼乃耶和華、我之神、行鞫于全地兮、」

〔思高譯本〕「他永遠記憶他的盟約，萬世不忘所許的諾言，」

〔牧靈譯本〕「他是雅威，我們的天主，他統治全世。」

【代上十六 15】

〔和合本〕「你們要紀念他的約，直到永遠；他所吩咐的話，直到千代，」

〔呂振中譯〕「你們要想念他的約到永遠，想念〔或譯：他記得〕他吩咐的話到千代，」

〔新譯本〕「你們要記念他的約，直到永遠；不可忘記他吩咐的話，直到千代。」

〔現代譯本〕「你們要永遠信守他的約；他的應許達到千代。」

〔當代譯本〕「你們要記念祂的盟約直到永遠，要思念祂的命令直到萬代。」

〔文理本〕「當永念其約、所諭萬世之言、」

〔思高譯本〕「即與亞巴郎所立的盟約，向依撒格所許的誓言，」

〔牧靈譯本〕「他永遠記得他的盟約，萬世不忘所許的諾言；」

【代上十六 16】

〔和合本〕「就是與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。」

〔呂振中譯〕「就是他和亞伯拉罕所立的約，他向以撒所起的誓。」

〔新譯本〕「就是他與亞伯拉罕所立的約，他向以撒所起的誓。」

〔現代譯本〕「他要信守跟亞伯拉罕所立的約，守住向以撒所發的誓。」

〔當代譯本〕「你們要記念祂跟亞伯拉罕所立的約和祂向以撒許下的誓言。」

〔文理本〕「即與亞伯拉罕所立之約、對以撒所發之誓、」

〔思高譯本〕「為雅各伯定為律例，為以色列定為永久的盟約，」

〔牧靈譯本〕「與亞伯郎所立的盟約，向依撒格所許的誓言，」

【代上十六 17】

〔和合本〕「他又將這約向雅各定為律例；向以色列定為永遠的約，」

〔呂振中譯〕「他將這約向雅各立為律例；向以色列立為永遠的約，」

〔新譯本〕「他把這約向雅各定為律例，向以色列定為永約，」

〔現代譯本〕「上主跟以色列立永久的約，跟雅各定永久的條例。」

〔當代譯本〕「祂又將這約定為律例，成為給以色列一個永久的盟約，」

〔文理本〕「且於雅各為定例、於以色列為永約兮、」

〔思高譯本〕「說我必將客納罕地賜給你，作為你們的一分產業。」

〔牧靈譯本〕「那是他給雅各伯的律例，是以色列永恆的盟約，」

【代上十六 18】

〔和合本〕「說：『我必將迦南地賜給你，作你產業的份。』」

〔呂振中譯〕「說：『我必將迦南地賜給你，做你產業的分。』」

〔新譯本〕「說：『我必把迦南地賜給你，作你們的產業的分。』」

〔現代譯本〕「他說：我要把迦南地賜給你，作為你自己的產業。」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 主說：『在你們人丁稀少，只在迦南寄居的時候，我就已經決定要將迦南地賜給你們，作為你們的產業。』」

〔文理本〕「曰、我必賜爾以迦南地、為爾所得之業兮、」

〔思高譯本〕「當時他雖然人丁有限，數目稀少，還在作那地的旅客，」

〔牧靈譯本〕「他說：“我把迦南給你，那是你的產業。”」

【代上十六 19】

〔和合本〕「『當時你們人丁有限，數目稀少，並且在那地為寄居的。』」

〔呂振中譯〕「當時他們〔傳統：你們〕人數有限，實在很少，並且在那地做寄居者；」

〔新譯本〕「那時你們人丁單薄，數目很少，又是在那地作寄居的。』」

〔現代譯本〕「神子民的人數有限，在迦南地寄居。」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 主說：『在你們人丁稀少，只在迦南寄居的時候，我就已經決定要將迦南地賜給你們，作為你們的產業。』」

〔文理本〕「昔爾人寡、其數無幾、旅於斯土兮、」

〔思高譯本〕「從這族走到那族，從這國移到那國。」

〔牧靈譯本〕「當時他們雖然人數極少，還在作異鄉客，」

【代上十六 20】

〔和合本〕「他們從這邦遊到那邦，從這國行到那國。」

〔呂振中譯〕「他們從這國游到那國，從一族之民〔傳統：從一國〕行到另一族之民；這國行到那國。」

〔新譯本〕「他們從這國走到那國，從一族走到另一族。」

〔現代譯本〕「他們從一地漂流到另一地，從一國流浪到另一國。」

〔當代譯本〕「那時，他們到處流浪，居無定所，」

〔文理本〕「由此族游於彼族、自此國至於彼國、」

〔思高譯本〕「他不但為容許任何人壓迫他們，而且為了他們，還懲戒列王說：」

〔牧靈譯本〕「從這族走到那族，從這國移到那國。」

【代上十六 21】

〔和合本〕「耶和華不容什麼人欺負他們，為他們的緣故責備君王，」

〔呂振中譯〕「永恆主不容任何人欺壓他們；他為了他們的緣故曾指責君王，」

〔新譯本〕「耶和華不容許任何人欺壓他們，曾為了他們的緣故責備君王，」

〔現代譯本〕「但神不容許任何人欺負他們；為了他們的緣故他警告君王。」

〔當代譯本〕「但神卻不容許任何人欺壓他們，又為著他們的緣故，譴責眾王，」

〔文理本〕「神不容人虐遇之、因之譴責列王兮、」

〔思高譯本〕「不要觸犯我的受傅者，不要傷害我的先知。」

〔牧靈譯本〕「他不但未容許任何人壓迫他們，而且還為了他們，懲戒列王：」

【代上十六 22】

〔和合本〕「說：『不可難為我受膏的人，也不可惡待我的先知。』」

〔呂振中譯〕「說：『不可觸害着我所膏立的，不可加害於我的神言人。』」

〔新譯本〕「說：『不可傷害我所膏的人，不可惡待我的先知。』」

〔現代譯本〕「他說：不可為難我揀選的僕人；不要傷害我的先知！」

〔當代譯本〕「說：『你們不得難為我所揀選的人，也不得傷害我的先知。』」

〔文理本〕「曰、我受膏者勿犯之、我之先知勿傷之、」

〔思高譯本〕「大地都要歌頌上主，天天宣揚他的救恩。」

〔牧靈譯本〕「“不許碰我的受傅者，不准傷害我的先知。”」

【代上十六 23】

〔和合本〕「“全地都要向耶和華歌唱，天天傳揚他的救恩。”

〔呂振中譯〕「全地都要歌頌永恆主，天天傳報他的拯救。」

〔新譯本〕「全地都要向耶和華歌唱，天天傳揚他的救恩。」

〔現代譯本〕「全世界都要歌頌上主！要天天傳報他拯救的佳音。」

〔當代譯本〕「全地都要歌頌神，要天天宣揚祂的救恩；」

〔文理本〕「全地當歌頌耶和華、日宣其拯救兮、」

〔思高譯本〕「在列邦中傳述他的光榮，在萬民中闡揚他的奇事。」

〔牧靈譯本〕「大地啊！歌頌雅威！天天宣揚他的救恩。」

【代上十六 24】

〔和合本〕「在列邦中述說他的榮耀，在萬民中述說他的奇事。」

〔呂振中譯〕「要在列國中敘說他的榮耀，在萬族之民中傳述他奇妙的作為。」

〔新譯本〕「在列國中述說他的榮耀，在萬民中述說他奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「要向萬國宣揚他的榮耀！要向萬民述說他偉大的作為！」

〔當代譯本〕「要在列國之中傳講祂的榮耀；在眾民中述說祂所行的奇事。」

〔文理本〕「述其尊榮於列邦、道其奇行于萬民兮、」

〔思高譯本〕「因為上主是偉大的，應極受讚美，應受敬畏超越眾神。」

〔牧靈譯本〕「在各國傳述他的光榮。在各民族闡揚他的奇事」

【代上十六 25】

〔和合本〕「因耶和華為大，當受極大的讚美；他在萬神之上，當受敬畏。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主至大，當受極大的頌讚；惟獨他可畏懼，超乎萬神之上；」

〔新譯本〕「因為耶和華是偉大的，當受極大的讚美；他當受敬畏，遠在萬神之上。」

〔現代譯本〕「上主至大，應該大受頌讚；他應該比萬神更受敬畏。」

〔當代譯本〕「因為神是偉大的，理應得到極大的讚美；祂遠超萬神之上，是當受敬畏的。」

〔文理本〕「蓋耶和華為大、極當頌贊、宜寅畏之、超越諸神兮、」

〔思高譯本〕「因為列族的神盡屬虛無，唯獨上主造了諸天。」

〔牧靈譯本〕「雅威是偉大的，應極受讚美，應受敬畏超越眾神。」

【代上十六 26】

〔和合本〕「外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。」

〔呂振中譯〕「別族之民的神都是虛無之物〔與神、神或偶像一詞讀音相似〕；惟獨永恆主造了諸天。」

〔新譯本〕「萬民的偶像算不得甚麼，唯獨耶和華創造諸天。」

〔現代譯本〕「列國的神都不過是偶像，但上主創造了諸天。」

〔當代譯本〕「外邦的神祇只是一些塑像，惟有神是創造眾天的主宰。」

〔文理本〕「列邦之神、悉屬虛無、惟耶和華創造諸天兮、」

〔思高譯本〕「尊榮及威嚴在他面前，能力和歡樂在他聖所內。」

〔牧靈譯本〕「因為列族的神盡屬虛無，唯獨雅威造了諸天。」

【代上十六 27】

〔和合本〕「有尊榮和威嚴在他面前，有能力和喜樂在他聖所。」

〔呂振中譯〕「有尊榮和威嚴在他面前；有能力和喜樂在他的聖地〔或譯：他的聖所〕。」

〔新譯本〕「尊榮和威嚴在他面前，能力和歡樂在他的聖所。」

〔現代譯本〕「光榮、威嚴環繞着他；大能、喜樂充滿着他的殿宇。」

〔當代譯本〕「祂滿有尊貴威榮，祂的聖所裡滿有能力和喜樂。」

〔文理本〕「尊榮威嚴在於其前、能力歡愉在於其所兮、」

〔思高譯本〕「萬邦各族啊！你們應將光榮能力歸於上主，都歸於上主；」

〔牧靈譯本〕「尊榮及威嚴在他面前，讚頌和歡樂在他聖所內。」

【代上十六 28】

〔和合本〕「“民中的萬族啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，都歸給耶和華！”

〔呂振中譯〕「萬族之民的家阿，要將榮耀和能力獻歸永恆主，獻歸永恆主；」

〔新譯本〕「萬族萬民啊，你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。」

〔現代譯本〕「地上萬民都應該頌讚上主！要讚美他的榮耀和大能力！」

〔當代譯本〕「地上的萬族萬民啊！你們要將榮耀權能歸與神，」

〔文理本〕「萬民諸族歟、當以尊榮能力、歸於耶和華、歸於耶和華兮、」

〔思高譯本〕「應將上主的各應得的尊榮，歸於上主，帶著獻儀到他面前，以聖潔的華飾敬拜上主。」

〔牧靈譯本〕「萬邦各族啊！將光榮讚頌都歸於雅威！」

【代上十六 29】

〔和合本〕「要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，拿供物來奉到他面前；

當以聖潔的妝飾（“的”或作“為”）敬拜耶和華。」

〔呂振中譯〕「要將永恆主的名應得的榮耀獻歸於他；帶供物來到他面前。要用聖別的威儀敬拜永恆主；」

〔新譯本〕「要把耶和華的名應得的榮耀歸給他，拿著禮物到他面前來，要以聖潔的裝飾敬拜耶和華。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主榮耀的名；要攜帶供物，到他面前。當上主顯聖的時候要俯伏敬拜〔或譯：要穿着聖潔的衣服俯伏敬拜上主〕；」

〔當代譯本〕「將神的聖名當得的榮耀歸給祂！你們要奉獻祭物給祂，要穿上聖潔的衣飾來敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和華名應得之榮歸之、奉獻禮物、至於其前、衣聖服而崇拜之兮、」

〔思高譯本〕「大地在他面前應該戰慄，是他使世界堅立，不致動搖。」

〔牧靈譯本〕「因他的名而將尊榮歸於雅威，帶著獻儀到他面前，以聖潔的華飾敬拜上主。」

【代上十六 30】

〔和合本〕「全地要在祂面前戰抖，世界也堅定不得動搖。」

〔呂振中譯〕「全地在他面前要打滾舞蹈；世界立定，不能動搖。」

〔新譯本〕「全地要在他的面前戰慄；他使世界堅定，不致搖動。」

〔現代譯本〕「全地要在他的面前顫抖！大地堅立，不會動搖。」

〔當代譯本〕「在他的面前，全地都要戰抖；他堅立世界，使它不致動搖。」

〔文理本〕「全地當戰慄於其前、世界堅定、不至動搖兮、」

〔思高譯本〕「願諸天喜樂，願大地歡騰，願人在列族中說：上主為王！」

〔牧靈譯本〕「大地在他面前應安靜無聲，是他使世界堅立，不致動搖。」

【代上十六 31】

〔和合本〕「願天歡喜，願地快樂，願人在列邦中說：『耶和華作王了！』」

〔呂振中譯〕「願天歡喜，願地快樂；願人在列國中說：『永恆主在作王。』」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地歡呼，願人在萬國中說：『耶和華作王了！』」

〔現代譯本〕「歡躍吧，大地和天空！要向萬國宣佈：上主掌權！」

〔當代譯本〕「讓天地都一同來歡欣快樂；願萬人都傳揚神作王的消息。」

〔文理本〕「諸天其歡、大地其喜、當宣告列邦曰、耶和華為王兮、」

〔思高譯本〕「願滄海及充滿其中的一切，澎湃作響；願田疇和田間的一切，歡欣踴躍！」

〔牧靈譯本〕「願諸天喜樂，願大地歡騰，願人在列族中說：“雅威是君王！”願滄海及充滿其中的一切，潮湃作響；」

【代上十六 32】

〔和合本〕「願海和其中所充滿的澎湃，願田和其中所有的都歡樂。」

〔呂振中譯〕「願海和充滿於海中的澎湃如雷；願陸地和其中所有的都歡躍。」

〔新譯本〕「願海和充滿海中的都澎湃，願田和田中的一切都歡欣。」

〔現代譯本〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！歡樂吧，田園和其中的產物！」

〔當代譯本〕「讓海和其中的萬物也歡呼澎湃，願田野和其中所有的都雀躍歡騰。」

〔文理本〕「海及充其中者、當澎湃兮、田與其中所有、當歡欣兮、」

〔思高譯本〕「願森林中的樹木，在上主面前歡呼歌唱！因為他已降臨審判大地。」

〔牧靈譯本〕「願田畝和田間的一切，歡欣踴躍！」

【代上十六 33】

〔和合本〕「那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼，因為他來要審判全地。」

〔呂振中譯〕「那時森林中的樹木必在永恆主面前歡呼；因為他來要審判全地。」

〔新譯本〕「那時森林中的樹木，必在耶和華面前歡呼，因為他來要審判全地。」

〔現代譯本〕「那時候林中的樹木要歡呼，因為上主來治理普天下。」

〔當代譯本〕「森林中的樹木必在神面前歌唱歡呼，因為他要來審判全地。」

〔文理本〕「林間諸木、必在耶和華前歡呼、因其將臨、行鞠於地兮、」

〔思高譯本〕「你們應當稱謝上主，因為他是至善的，因為他的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「願森林中的樹木，在雅威面前歡呼歌唱！因為他已降臨統治大地。」

【代上十六 34】

〔和合本〕「應當稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他是良善的，他的慈愛永遠常存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「啊，我們應當稱謝神，因祂是聖善的，祂的慈愛永恆不息。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「你們要說：拯救我們的天主，拯救我們；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱頌你的聖名，以讚美你為驕傲。」

〔牧靈譯本〕「稱謝雅威，因為他是至善的，他的仁慈永遠長存。」

【代上十六 35】

〔和合本〕「“要說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，聚集我們，使我們脫離外邦，我們好稱讚你的聖名，以讚美你為誇勝。’”」

〔呂振中譯〕「你們也要說：『拯救我們、的神阿，拯救我們；招集我們、援救我們脫離列國，我們好稱讚你的聖名，以頌讚你為誇勝。』」

〔新譯本〕「你們要說：‘拯救我們的神啊，求你拯救我們，招聚我們，從萬國中救我們出來，好使我們稱謝你的聖名，以讚美你為誇耀。’」

〔現代譯本〕「要向他說：神我們的救主啊，求你拯救我們！求你從各國把我們領回來，好讓我們感謝你，讓我們頌讚你的聖名。」

〔當代譯本〕「我們應當說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，從萬族之中招聚我們，救我們脫離列國，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中誇勝。』」

〔文理本〕「當曰救我之神歟、尚其救援我、會集我、拯我於列邦、俾我稱頌爾聖名、以讚美爾而獲勝、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主，應受讚美，從永遠直到永遠」全體人民答說：「阿們。願上主受讚美！」」

〔牧靈譯本〕「你們要說：“拯救我們吧！哦，天主，我們的救主；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中獲榮耀！”」

【代上十六 36】

〔和合本〕「耶和華以色列的神，從亙古直到永遠，是應當稱頌的！」眾民都說：“阿們！”並且讚

美耶和華。在耶路撒冷和基遍的敬拜」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列之神是當受祝頌，從亙古到永遠的。」眾民都說『阿們』，並且讚美永恆主。」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。」全體人民都說阿們，並且讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「要稱頌上主—以色列的神！要永遠讚美他！接着人民同聲回應說：「阿們！」他們都頌讚上主。」

〔當代譯本〕「從亙古到永遠，以色列的主神是當受稱頌的。」眾民都說“阿們”，又讚美神。」

〔文理本〕「以色列之神耶和華、當頌美之、自亙古以迄永久兮、眾民咸曰、阿們、乃頌美耶和華、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「願雅威，以色列的天主受讚頌，直到永遠！願全體人民說：“阿們！亞肋路亞！”」

【代上十六 37】

〔和合本〕「大衛派亞薩和他的弟兄在約櫃前常常侍奉耶和華，一日盡一日的職分。」

〔呂振中譯〕「就在那裏大衛就將亞薩和他的族弟兄留在永恆主的約櫃前，在櫃前不斷地供職，按日日的本分去作；」

〔新譯本〕「於是那裏，就是耶和華的約櫃前，大衛留下亞薩和他的親族，照著每日的本分，在約櫃前不斷地事奉。」

〔現代譯本〕「大衛王派亞薩和他的同胞利未人在安放約櫃的地方主持禮拜的事宜。他們要天天在那裏供職。」

〔當代譯本〕「大衛委派亞薩和他的兄弟在約櫃前供職，天天事奉神，按需要執行職務。」

〔文理本〕「大衛留亞薩與其昆弟、恒供事於耶和華約櫃前、循每日所宜、」

〔思高譯本〕「以後，達味在那裏，即在上主的約櫃前，委派阿撒夫及其兄弟，天天按照規定，不斷在約櫃前供職；」

〔牧靈譯本〕「達味在那裏，在上主的約櫃前，委派阿撒夫及其同族兄弟，按照規定，天天在約櫃前供職；」

【代上十六 38】

〔和合本〕「又派俄別以東和他的弟兄六十八人，與耶杜頓的兒子俄別以東，並何薩作守門的。」

〔呂振中譯〕「又留了俄別以東和他的〔傳統：他們的〕族弟兄六十八人，跟耶杜頓的兒子俄別以東及何薩做守門的。」

〔新譯本〕「又留下俄別·以東和他們的親族六十八人，以及耶杜頓的兒子俄別·以東和何薩作守門的。」

〔現代譯本〕「耶杜頓的兒子俄別以東和他本族有六十八人被派協助他們。何薩和俄別以東是守門的隊長。」

〔當代譯本〕此外，又指派俄別以東和他的六十八名親屬，耶杜頓的兒子俄別以東和何薩作守門的。」

〔文理本〕「俄別以東與其昆弟六十八人、及耶杜頓子俄別以東、並何薩為閽人、」

〔思高譯本〕「還有敖貝得厄東和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的兒子敖貝得厄東，還有曷撒為守衛。」

〔牧靈譯本〕「還有敖貝得厄東和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的兒子敖貝得厄東，還有曷撒為守衛。」

【代上十六 39-40】

〔和合本〕「且派祭司撒督和他弟兄眾祭司，在基遍的邱壇耶和華的帳幕前燔祭壇上，每日早晚，照著耶和華律法書上所吩咐以色列人的，常給耶和華獻燔祭。」

〔呂振中譯〕「又留了祭司撒督和撒督的族弟兄、當祭司的、在基遍的邱壇永恆主的帳幕前，每日早晚不斷地在燔祭壇上將燔祭獻與永恆主；這是照所寫在永恆主律法書上的條例，就是他所吩咐關於以色列人之事的。」

〔新譯本〕「又留下撒督祭司和他的親族，都是作祭司的。在基遍的高地耶和華的帳幕前，每日早晚不住地在燔祭壇上，把燔祭獻給耶和華，全是照著耶和華吩咐以色列人的律法書上所寫的。」

〔現代譯本〕「但是，祭司撒督和其他的祭司在基遍敬拜的場所主持敬拜上主的事。每天早晚，他們要照着上主給以色列人的法律書上所寫的，在祭壇上獻燒化祭。」

〔當代譯本〕「他並且派了撒督祭司和他任祭司的弟兄，在基遍高地、神的帳幕前供職。他吩咐他們早晚按照神律法書上所吩咐的，在壇上獻上燔祭。」

〔文理本〕「祭司撒督、與其昆弟為祭司者、咸居基遍之崇邱、在耶和華幕前、恒在燔祭壇、獻燔祭於耶和華、朝夕無間、循耶和華法律所載、命以色列人者、」

〔思高譯本〕「派司祭匝多克與其弟兄眾司祭，在基貝紅高處上主的帳幕前，在全燔祭壇上，每日早晚按照上主法律書上吩咐以色列所寫的，常向上主獻全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「派司祭匝多克與其弟兄眾司祭，在基貝紅高處雅威的帳幕前，在全燔祭壇上，每日早晚按照雅威給以色列的律法，獻全燔祭。」

【代上十六 41】

〔和合本〕「與他們一同被派的有希幔、耶杜頓和其餘被選名字錄在冊上的，稱謝耶和華，因他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「和他們一同受派的有希幔、耶杜頓、和其餘被選拔記名以稱讚永恆主的人：『因為他堅固的愛永遠長存。』」

〔新譯本〕「和他們一起的有希幔、耶杜頓和其餘被選出，有記名的人，都稱謝耶和華，因為他的慈愛永遠常存。」

〔現代譯本〕「跟他們一起的有希幔；耶杜頓，和其他一些人；他們特別被挑選出來，向上主歌唱，頌讚上主永恆的慈愛。」

〔當代譯本〕「與他們一同受派的有希幔、耶杜頓和其他指明被選出來的人，他們的職責是不斷地稱謝神，因祂的慈愛是永恆的。」

〔文理本〕「偕之者、又有希幔、耶杜頓、及其餘被簡、名錄於冊者、稱謝耶和華、以其慈惠永存也、」

〔思高譯本〕「與他們一起的，還有赫曼、耶杜通及其他被選登記的人，專為稱頌上主：「因為他的仁慈永遠常存。」」

〔牧靈譯本〕「與他們一起的，還有赫曼、耶杜通及其他被選登記的人，專門稱頌雅威：“因為他的仁慈永遠長存。”」

【代上十六 42】

〔和合本〕「希幔、耶杜頓同著他們吹號、敲鈸，大發響聲，並用別的樂器隨著歌頌神。耶杜頓的子孫作守門的。」

〔呂振中譯〕「在他們那裏〔傳統：有「希幔耶杜頓」二名〕有號筒和響鈸跟頌讚神的樂器。耶杜頓的兒子們呢、是守門的。」

〔新譯本〕「希幔、耶杜頓和他們一起吹號敲鈸，以及演奏各種樂器，大聲歌頌神。耶杜頓的子孫負責守門。」

〔現代譯本〕「希幔和耶杜頓也負責號角、鑄鈸，和其他樂器；這些樂器是唱讚美詩時吹奏的。耶杜頓的子孫負責守門的事。」

〔當代譯本〕「他們以吹號、敲鈸以及吹奏各種樂器來歌頌神。耶杜頓的兒子就負責守門。」

〔文理本〕「希幔耶杜頓、偕之吹角擊鈸、大發其聲、且以樂器和頌神之歌、耶杜頓子孫為闡人、」

〔思高譯本〕「他們吹號敲鈸，演奏各種樂器，歌頌天主。耶杜通的兒子作守衛。」

〔牧靈譯本〕「他們吹號敲鈸，演奏各種樂器，歌頌天主。耶杜通的兒子作守衛。」

【代上十六 43】

〔和合本〕「於是眾民各歸各家，大衛也回去為家眷祝福。」

〔呂振中譯〕「於是眾民就去，各歸各家；大衛也回去，給他家裏的人祝福。」

〔新譯本〕「於是眾民都回去，各人回自己的家；大衛也回去給自己的家人祝福。」

〔現代譯本〕「後來所有人民都回家去；大衛也回去跟家人同住一段時間。」

〔當代譯本〕「之後，眾民就各自歸家，大衛也回去給他家裡的人祝福。」

〔文理本〕「於是民眾各歸其家、大衛亦返、為眷聚祝嘏、」

〔思高譯本〕「以後，民眾各自回家，達味也回去祝福自己的家。」

〔牧靈譯本〕「以後，民眾各自回家，達味也回去祝福自己的家。」